

Нора Робертс.
Мега-звезда современной прозы

**Читайте в серии «Нора Робертс.
Мега-звезда современной прозы.
Новое оформление»:**

Успеть до захода солнца

Подмастерье смерти

Имитация

Семья на заказ

Благие намерения

Подводные камни

Коллекционер

Прыжок пумы

Наследие

Ирландская трилогия:

Драгоценности солнца

Слезы луны

Сердце океана

**Читайте в серии
«Блистательная Нора Робертс»:**

Эхо смерти

Остров спокойствия

Нора Робертс

Сердце океана



МОСКВА
2024

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Coe)-44
P58

Nora Roberts

HEART OF THE SEA

(#3 OF GALLAGHERS OF ARDMORE TRILOGY)

Copyright © Nora Roberts, 2000

This edition published by arrangement with Writers House LLC
and Synopsis Literary Agency



Школа перевода
В. Баканова

Перевод с английского *Ларисы Шаутидзе*

Робертс, Нора.

P58 Сердце океана / Нора Робертс ; [перевод с английского Л. Шаутидзе]. — Москва : Эксмо, 2024. — 352 с.

ISBN 978-5-04-194752-1

Роковая красotka Дарси Галлахер разбила немало мужских сердец, а свое бережно хранит для достойного спутника жизни, способного не только разжечь ее кровь, но и обеспечить. Найти такого — трудная задача для девушки, живущей в ирландском захолустье. Но вот крупная межконтинентальная корпорация начинает в ее городке строительство театра, а проконтролировать работу приезжает владелец — молодой бизнесмен Тревор Маги.

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Coe)-44

© Шаутидзе Л., перевод на русский язык, 2024
© Издание на русском языке, оформление.

ISBN 978-5-04-194752-1

ООО «Издательство «Эксмо», 2024

*Посвящается Пату Гэффни.
Все упоминания ирландской музыки
сделаны только для тебя.*

Ее глаза сияли как алмазы,
Я подумал, что она — королева этих земель.

*Ирландская народная песня
«Черная бархатная лента»*



Глава 1

Деревушка Ардмор уютно раскинулась на холмах южного побережья Ирландии, в графстве Уотерфорд, где Кельтское море катит волны на золотой песчаный пляж, огороженный извилистой каменной стенкой.

Неподалеку — поросшие зеленой травой утесы, к которым лепится старый отель. При желании можно прогуляться меж лугов по живописной, но трудной для подъема узкой тропе, и на вершине первого утеса обнаружить развалины часовни и родник Святого Деклана. Вид отсюда оправдывает усилия — бескрайние небеса и океан, крыши домов внизу. Земля здесь священная, и, хотя многие похоронены в ней, лишь одна могила отмечена каменным надгробием.

Сама деревня может похвастать аккуратными улочками и красочными коттеджами, некоторые из них покрыты традиционными тростниковыми крышами. Цветы здесь повсюду, куда ни кинешь взгляд, выплескиваются из оконных ящиков и горшков, украшают дворики. Очаровательная картина с любого ракурса, и местные жители гордятся тем, что выигрывают награду «Чистый Город» уже два года подряд.

На вершине Башенного холма вы найдете прекрасный образец круглой башни с уцелевшей до сих пор

конической крышей и руины собора, построенного в двенадцатом веке в честь святого Деклана. Если поинтересуетесь, жители деревни расскажут вам предание о том, как Деклан пришел в их края за тридцать лет до святого Патрика. Они ничуть этим не хвастают, просто сообщают, как обстояли дела.

Те, кто увлечен стариной, найдут в руинах собора прекрасные образцы огама¹, вырезанные на камнях, а также древнеримские колонны и барельефы, потрепанные временем и ветром, но все еще впечатляющие.

При этом Ардмор вовсе не претендует на славу. Это просто симпатичное местечко с парой магазинов и коттеджами, построенными неподалеку от золотых песчаных пляжей.

Дорожный указатель Ардмора приветствует вас гэльским «Failte», что значит «Добро пожаловать».

Именно это сочетание древней истории с радушным гостеприимством и привлекло сюда Тревора Маги.

Его предки происходили из Ардмора и Олд-Пэриш. Дед родился здесь, в маленьком домике возле Ардморской бухты, прожил первые годы жизни, дыша влажным морским воздухом, и, вероятно, держась за руку матери, заходил в эти самые магазинчики и гулял по берегу вдоль прибоа.

Покинув родную деревню и родную страну, дед увез жену и маленького сына в Америку. Он не навещал, и, насколько было известно Тревору, даже никогда не вспоминал родные места. Не только расстояние, но и горечь отделяли старика от родины. Об Ирландии, Ардморе и о людях, которых оставил здесь Деннис Маги, в семье говорили редко.

¹ Огама — речь и письменность древних кельтов и пиктов, употреблявшаяся на территории Ирландии и Великобритании в IV — X веках.

Поэтому в представлении Тревора об Ардморе звучали нотки сентиментального чувства и любопытства, и его выбор имел личный мотив.

Однако он мог позволить себе личный мотив.

Тревор был строителем, и, как дед и отец, строил умело и качественно.

Дед его поначалу зарабатывал на жизнь тем, что возводил кирпичные заборы, а состояние сколотил, перепродавая недвижимость во время и после Второй мировой войны. Спустя годы его основным бизнесом стали покупка и продажа недвижимости, а на стройках работали те, кого он нанимал.

Старый Маги не испытывал ностальгии ни по своим первым трудовым годам, ни по далекой родине. Насколько мог судить Тревор, у старика вообще ничто не вызывало особенных чувств.

Но Тревор унаследовал его руки строителя и здравый смысл бизнесмена, и он научился пользоваться и тем, и другим.

Все эти умения, плюс щепотку сентиментального чувства он применит здесь, чтобы построить театр — традиционное здание для традиционной ирландской музыки — по соседству с лучшим пабом деревни, носящим имя «Паб Галлахеров».

Договор с семьей Галлахер уже подписан, участок земли размечен под проект, и наконец Тревор выкроил в своем плотном расписании время, которое хотел здесь провести.

Он намеревался не только подписывать чеки и следить за ходом строительства. Он хотел поработать собственными руками.

Даже в майский прохладный денек человек вспотеет, если все утро будет черпать лопатой бетон. После завтрака Тревор вышел из своего арендованного коттеджа в джинсовой куртке, грея ладони о чашку с

горячим кофе. Теперь, несколько часов спустя, куртка отброшена в сторону, а под рубашкой по груди и спине стекают тонкие струйки пота.

И он готов отдать сотню фунтов за кружку холодного пива.

До паба — всего несколько шагов по строительному мусору. Вчера Тревор уже заходил туда и знал, что в полдень там полно посетителей. Однако человек не может позволить себе утолить жажду прохладным «Харпом», если запретил своим рабочим выпивать во время трудового дня.

Тревор подвигал плечами, покрутил шеей, огляделся. Непрерывно грохотала бетономешалка, перекрикивались рабочие, отдавая команды или докладывая об их исполнении. Музыка строительства. Тревору никогда не надоедало ее слушать.

Бизнес Тревор унаследовал от отца. «Учись с самого низу» — было кредо Денниса-младшего, и теперь третье поколение строителей Маги следовало отцовскому завету. Более чем за десять лет (пятнадцать, считая летние каникулы, проведенные на стройках) он познал все прелести строительного бизнеса. И головную боль, и кровавые ссадины, и ноющие мышцы.

К своим тридцати двум годам он провел больше времени в кабинетах и залах заседаний, чем на строительных лесах, но не утратил радости и чувства удовлетворения от того, чтобы самому помахать молотком. Здесь, в Ардморе, на строительстве своего театра, он и намеревался этим заняться.

Тревор проследил взглядом за маленькой женщиной в линялой кепке и высоких, заляпанных грязью сапогах. Та обошла бетономешалку, подала знак рукой, когда смесь заскользила вниз по желобу. Затем перелезла через кучу песка и щебня, постучала своей лопатой по желобу, подавая оператору сигнал остано-

виться, и вместе с другими рабочими принялась разравнивать жидкий бетон.

Тревор порадовался, что чутье его не подвело, когда он нанял прорабами Бренну О'Тул и ее отца. Он взял их не только за опыт в строительстве — хотя тот был впечатляющий, — но и потому, что, зная деревню и ее жителей, они организовали слаженную работу. Все нанятые строители довольны и выкладываются на всю катушку. Человеческие отношения в такого рода проектах не менее важны, чем крепкий фундамент.

Да, О'Тулы — отличные работники. Три дня, проведенные в Ардморе, подтвердили, что он сделал правильный выбор.

Когда Бренна полезла обратно через песчаную кучу, Тревор подошел, протянул руку и помог ей спуститься.

— Спасибо. — Бренна воткнула лопату в землю и оперлась на нее. Даже в грязных сапогах и линялой кепке она была похожа на фею, с ее сливочной кожей и огненно-рыжими прядями, выбившимися из-под козырька. — Тим Райли говорит, дождя не будет еще пару дней, а он обычно прав в таких делах. Думаю, успеем закончить фундамент прежде, чем погода переменится.

— Вы, ребята, сделали немало, пока меня не было.

— Конечно! Приступили, как только вы дали отмашку. У вас будет хороший, прочный фундамент, мистер Маги, и точно в срок.

— Зови меня просто Трев.

— Хорошо, Трев. — Бренна сдвинула кепку на макушку, чтобы посмотреть ему в глаза. Даже в сапогах на толстой подошве она была ниже его на целый фут. — Отличную бригаду ты прислал из Америки.

— Поскольку я сам выбирал каждого, не стану спорить.

Его тон показался Бренне несколько холодным, но не враждебным.

— Женщин, значит, не выбираешь?

Улыбка медленно расплылась по его лицу, добралась до глаз цвета торфяного дыма.

— Вообще-то, выбираю, и так часто, как могу. И для работы, и вне ее. Я привлек к этому проекту одного из моих лучших плотников. Она приедет на следующей неделе.

— Похоже, мой кузен Брайан не ошибся, когда говорил, что ты выбираешь по способностям, а не по полу. Мы много сделали за утро, — добавила она, кивая в сторону бетономешалки. — Этой машине еще долго тут громыхать. Завтра из отпуска вернется Дарси, и, предупреждаю, она будет возмущаться по поводу шума.

— Это хороший шум. Строительный.

— Я тоже так думаю.

Они помолчали в совершенном согласии, пока машина извергала последнюю порцию бетона.

— Я угощу тебя ланчем, — предложил Тревор.

— С удовольствием. — Бренна свистнула, привлекая внимание отца, рукой показала ему, как зачерпывает еду. Мик с улыбкой отмахнулся и вернулся к работе.

— Он в своей стихии, — пояснила Бренна, когда они подошли к крану, чтобы помыть сапоги. — Ничто не делает Мика О'Тула счастливее, чем пребывание в гуще стройки, и чем грязнее, тем лучше. — Она потопала ногами, стряхивая воду, и направилась к кухонной двери. — Надеюсь, ты не будешь все время проводить на работе, а осмотришь здешние места.

— Да, я собираюсь поездить.

Он получил подробные отчеты о туристических достопримечательностях, состоянии местных дорог и

маршрутах в соседние городки. Однако намеревался осматривать местность один, без сопровождающих.

Тревор признался себе, что ему просто необходимо это сделать. Уже более года его словно что-то притягивало к Ирландии, к Ардмору. Ему даже снились эти холмы и утесы.

— А! Вот и мой красавчик за своей любимой работой! — воскликнула Бренна, открывая дверь на кухню. — Что ты нам сегодня приготовил, Шон?

Долговязый парень с взлохмаченными черными волосами и светло-голубыми глазами повернулся к ним от огромной старинной плиты.

— Блюдо дня — суп из дикого шпината и сэндвич с говядиной. Добрый день, Тревор. Эта девушка тебя не загоняла?

— Да, она умеет устроить движуху.

— Приходится все брать на себя, раз мужчина моей жизни такой увалень. Шон, ты не забыл подобрать для Тревора еще пару мелодий?

— Был слишком занят, угождая своей молодой жене. Она требовательное создание. — Шон обхватил ладонями лицо Бренны и поцеловал ее. — Проваливайте из моей кухни. Я и так без Дарси еле справляюсь.

— Завтра вернется, и к полудню ты успеешь обручать ее дюжину раз.

— Потому-то мне ее и не хватает. Сделайте свой заказ Шинед. Она неплохая, и понемногу учится у нашей Джуд. Просто ей пока недостает опыта.

— Шинед — подруга моей сестры Мэри Кейт, — пояснила Бренна Тревору, открывая дверь в зал. — Хорошая девушка, но немного рассеянная. Мечтает выйти замуж за Билли О'Хару, и это предел ее амбиций на сегодняшний день.

— А Билли О'Хара что говорит?